1. И отвечал Иов и сказал:
УПО: А Йов відповів та й сказав:
KJV: But Job answered and said,

2. выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.
УПО: Уважно послухайте слово моє, і нехай буде мені це розрадою вашою!
KJV: Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

3. Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, как поговорю, насмехайся.
УПО: Перетерпіть мені, а я промовлятиму, по промові ж моїй насміхатися будеш.
KJV: Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

4. Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?
УПО: Хіба до людини моє нарікання? Чи не мав би чого стати нетерпеливим мій дух?
KJV: As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

5. Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.
УПО: Оберніться до мене й жахніться, та руку на уста свої покладіть...
KJV: Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

6. Лишь только я вспомню, --содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.
УПО: І якщо я згадаю про це, то жахаюсь, і морозом проймається тіло моє...
KJV: Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

7. Почему беззаконные живут, достигают старости, да и силами крепки?
УПО: Чого несправедливі живуть, доживають до віку, й багатством зміцняються?
KJV: Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

8. Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.
УПО: Насіння їх міцно стоїть перед ними, при них, а їхні нащадки на їхніх очах...

KJV: Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

9. Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.
УПО: Доми їхні то спокій від страху, і над ними нема бича Божого.
KJV: Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

10. Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и не выкидывает.
УПО: Спинається бик його, і не даремно, зачинає корова його, й не скидає.
KJV: Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

11. Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.
УПО: Вони випускають своїх молодят, як отару, а їх діти вибрикують.
KJV: They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

12. Восклицают под [голос] тимпана и цитры и веселятся при [звуках] свирели;
УПО: Вони голос здіймають при бубні та цитрі, і веселяться при звуку сопілки.
KJV: They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

13. проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.
УПО: Провадять в добрі свої дні, і сходять в спокої в шеол.
KJV: They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

14. А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!
УПО: А до Бога говорять вони: Уступися від нас, ми ж доріг Твоїх знати не хочем!
KJV: Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

15. Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?
УПО: Що таке Всемогутній, що будем служити Йому? І що скористаєм, як будем благати Його?
KJV: What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

16. Видишь, счастье их не от их рук. --Совет нечестивых будь далек от меня!
УПО: Та не в їхній руці добро їхнє, далека від мене порада безбожних...
KJV: Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

17. Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?
УПО: Як часто світильник безбожним згасає, і приходить на них їх нещастя? Він приділює в гніві Своїм на них пастки!
KJV: How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

18. Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.
УПО: Вони будуть, немов та солома на вітрі, і немов та полова, що буря схопила її!
KJV: They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

19. [Скажешь]: Бог бережет для детей его несчастье его. --Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал.
УПО: Бог ховає синам його кривду Свою та нехай надолужить самому йому, і він знатиме!
KJV: God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

20. Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.
УПО: Нехай його очі побачать нещастя його, й бодай сам він пив гнів Всемогутнього!
KJV: His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

21. Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?
УПО: Яке бо старання його про родину по ньому, як для нього число його місяців вже перелічене?
KJV: For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

22. Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?
УПО: Чи буде хто Бога навчати знання, Його, що й небесних судитиме?
KJV: Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

23. Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;
УПО: Оцей в повній силі своїй помирає, увесь він спокійний та мирний,
KJV: One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

24. внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.
УПО: діжки його повні були молока, а мізок костей його свіжий.
KJV: His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

25. А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.
УПО: А цей помирає з душею огірченою, і доброго не споживав він,
KJV: And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

26. И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их.
УПО: та порохом будуть лежати обоє вони, і черва їх покриє...
KJV: They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

27. Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.
УПО: Тож я знаю думки ваші й задуми, що хочете кривдити ними мене.
KJV: Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

28. Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?
УПО: Бож питаєте ви: Де князів дім, і де намет пробування безбожних?
KJV: For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

29. Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,
УПО: Тож спитайтеся тих, що дорогою йдуть, а їхніх ознак не затаюйте:
KJV: Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

30. что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?
УПО: що буває врятований злий в день загибелі, на день гніву відводиться в захист!
KJV: That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the

day of wrath.

31. Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?
УПО: Хто йому розповість у лице про дорогу його? А коли наробив, хто йому надолужить?
KJV: Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

32. Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.
УПО: І на кладовище буде проваджений він, і про могилу подбають...
KJV: Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

33. Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа.
УПО: Скиби долини солодкі йому, і тягнеться кожна людина за ним, а тим, хто попереду нього, немає числа...
KJV: The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

34. Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается [одна] ложь.
УПО: І як ви мене потішаєте марністю, коли з ваших відповідей зостається сама тільки фальш?...
KJV: How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?